

## **UMOWA O WSPÓLPRACY**

pomiędzy

**Uniwersytetem w Białymstoku, Rzeczpospolita Polska,**

**reprezentowanym przez Rektora,**

**prof. dr. hab. Roberta W. Ciborowskiego**

a

**Wydziałem Teologicznym Uniwersytetu w Lugano, Szwajcaria,**

**reprezentowanym przez Rektora,**

**Prof. Dr. René Roux**

### **§ 1**

Uniwersytet w Białymstoku i Wydział Teologiczny Uniwersytetu w Lugano, zwane dalej stronami umowy, deklarują podjęcie współpracy w zakresie prowadzenia badań naukowych i kształcenia oraz rozwijania kontaktów akademickich pomiędzy studentami, nauczycielami akademickimi i pracownikami naukowymi obu instytucji.

### **§ 2**

Współpraca między stronami umowy będzie realizowana poprzez:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych, realizowanie projektów dydaktycznych w dziedzinie wzajemnych zainteresowań;
- 2) wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia i programów kształcenia;
- 3) wymianę nauczycieli akademickich i pracowników naukowych;
- 4) wymianę studentów;
- 5) wspólne uczestnictwo w międzynarodowych projektach naukowych;
- 6) wspólne organizowanie sympozjów, seminariów i konferencji naukowych;
- 7) wymianę informacji naukowych, publikacji, materiałów dydaktycznych (w tym wymianę pomiędzy bibliotekami obu instytucji);
- 8) rozwój innych form współpracy ustalonych przez obie strony.

§ 3

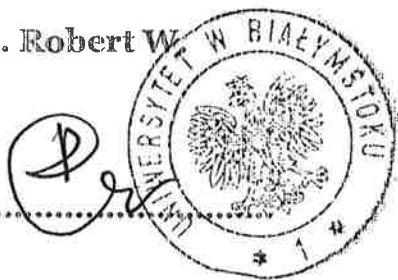
1. Szczegółowe warunki realizacji przedsięwzięć podejmowanych w ramach współpracy mogą zostać uregulowane w programach rocznych lub długoterminowych.
2. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć wynikających ze współpracy prowadzonej na podstawie niniejszej umowy, odbywać się będzie na zasadach wzajemności w oparciu o finansowe możliwości partnerów oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze stron ze źródeł zewnętrznych.
3. Realizacja umowy odbywać się będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu krajach.

§ 4

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron. Umowę zawiera się na okres 5 lat. Umowa ulegnie automatycznemu przedłużeniu na następne 5-letnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
2. Umowa może być zmieniona lub rozszerzona na mocy porozumienia stron.
3. Umowa została podpisana w języku angielskim i w języku polskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.

W imieniu  
Uniwersytetu w Białymstoku

Prof. dr hab. Robert W.  
Ciborowski



Rektor

Data: 22 09 2021

W imieniu  
Wydziału Teologicznego Uniwersytetu  
w Lugano

Prof. Dr. René Roux

Rektor

Data:



## COOPERATION AGREEMENT

between

**University of Bialystok, Poland**

**represented by Rector,**

**prof. dr hab. Robert W. Ciborowski**

and

**Faculty of Theology, University of Lugano, Switzerland**

**represented by Rector,**

**Prof. Dr. René Roux**

### § 1

University of Bialystok and Faculty of Theology, University of Lugano, hereinafter referred to as the contracting parties, declare to undertake cooperation in the field of scientific research and education, and to develop academic relationships between students, teachers, and researchers of both institutions.

### § 2

The cooperation between the contracting parties will include:

- 1) joint research and educational projects in the areas of mutual interests;
- 2) exchange of teaching experience and educational programs;
- 3) exchange of academic teachers and research staff;
- 4) exchange of students;
- 5) co-participation in international scientific projects;
- 6) co-organization of symposia, seminars, and conferences;
- 7) exchange of scientific information, publications, and didactic materials (including exchanges between the libraries of each institution);
- 8) development of other cooperation activities agreed upon by both parties.

§ 3

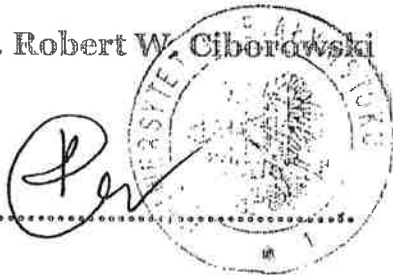
1. The conditions of activities undertaken in the framework of cooperation may be regulated both in annual and long-terms protocols.
2. Financing the activities under this agreement shall take place on a reciprocal basis and will be determined by the funds available to both institutions and by funds obtained by either institution from external sources.
3. Implementation of this agreement shall be in full compliance with the law of both countries.

§ 4

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the last party. Agreement is concluded for a period of 5 years. The agreement will be automatically extended for an additional 5-year periods, unless either party terminates it by a written notice at least six months before the expiration of the period.
2. The Agreement may be amended or extended by mutual written consent of the two contracting parties.
3. The text of the Agreement is signed by contracting parties in an English and Polish version, in one copy respectively for each party, both having the same legal force.

On behalf of  
the University of Bialystok

Prof. dr hab. Robert W. Ciborowski

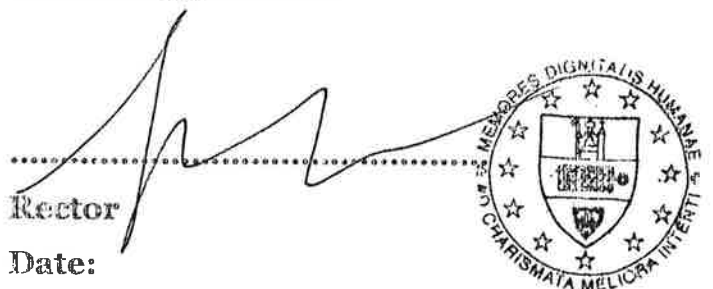


Rector

Date: 22.09.2021

On behalf of  
Faculty of Theology, University of  
Lugano

Prof. Dr. René Roux



Rector

Date: